

ろうぎしょう

老妓抄

〔日〕冈本加乃子◎著

萧云菁◎译

ろうぎしょう

老妓抄

〔日〕冈本加乃子◎著

萧云菁◎译

重庆出版集团  重庆出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

老妓抄 / (日) 冈本加乃子 著; 萧云菁 译. —重庆:

重庆出版社, 2012.4

ISBN 978-7-229-05081-8

I. ①老… II. ①冈… ②萧… III. ①短篇小说—小说集—日本—现代
IV. ①I313.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第076209号

老妓抄

Laoji Chao

[日] 冈本加乃子 著

萧云菁 译

出 版 人: 罗小卫

策 划: 廖华章同人

出版统筹: 陈建军

策划编辑: 游晓青

责任编辑: 刘学琴

责任印制: 杨 宁

营销编辑: 魏依云

封面设计: 尚世视觉

 重庆出版集团 出版
重庆出版社

(重庆长江二路205号)

北京联兴盛业印刷股份有限公司 印刷

重庆出版集团图书发行有限公司 发行

邮购电话: 010-85869375/76/77转810

E-mail: bjhztr@vip.163.com

全国新华书店经销

开本: 850mm × 1168mm 1/32 印张: 9 字数: 130千

2012年6月第1版 2012年6月第1次印刷

定价: 32.00元

如有印装质量问题, 请致电023-68706683

版权所有, 侵权必究

近世西风东渐，自林纾翻译外国作品算起，已逾百年。其间，被翻译成中文的外国作品，难以计数。几乎每一个受过教育的中国人，都受过外国文学作品的熏陶或浸润。其中许多人，就因为阅读外国文学作品而走上文学创作的道路。比如鲁迅，比如巴金，比如沈从文。翻译作品带给中国和中国人的影响，从文学领域渗透到社会生活的各个方面。从某种意义上可以说，是翻译作品所承载的思想内涵把中国从古老沉重的封建帝国，拉上了现代社会的轨道。

仅就文学而言，世界级的优秀作品已浩如烟海。有些作家在他们自己的时代大红大紫，但随着时间的流逝而湮没无闻。比如赛珍珠。另外一些作家活着的时候并未受到读者的青睐，但去世多年后则慢慢被读者接受、重视，其作品成为文学经典。比如卡夫卡。然而，终究还是有一些优秀作品未能进入普通读者的视野。当法国人编著的《理想藏书》1996年在中国出版时，很多资深外国文学读者发现，排在德语文学前十位的作品，竟有一多半连听都没有听说过。即使在中国读者最熟悉的英美文学里，仍有不少作品被我们遗漏。这其中既有时代变迁的原因，也有评论家和读者的趣味问题。除此之外，中国图书市场的巨大变迁，出版者和翻译者选择倾向的

变化，译介者的信息与知识不足，时代条件的差异等等，都会使大师之作与我们擦肩而过。

自2005年4月始，重庆出版社大力推出“重现经典”书系，旨在重新挖掘那些曾被中国忽略但在西方被公认为经典的文学作品。当时，我们的选择标准如下：从来没有在中国翻译出版过的作家的作品；虽在中国有译介，但并未得到应有重视的作家的作品；虽然在中国引起过关注，但由于近年来的商业化倾向而被出版界淡忘的名家作品。以这样的标准选纳作家和作品，自然不会愧对中国广大读者。

随着已出版书目的陆续增加，该书系已引起国内外读者的广泛关注。应许多中高端读者建议，本书系决定增加选纳标准，既把部分读者熟知但以往译本存在较多误差的经典作品，以高质量重新面世，同时也关注那些有思想内涵，曾经或正在影响着社会进步的不同时期的文学佳作，力争将本书系持续推进，以更多佳作满足不同层次读者的需求。

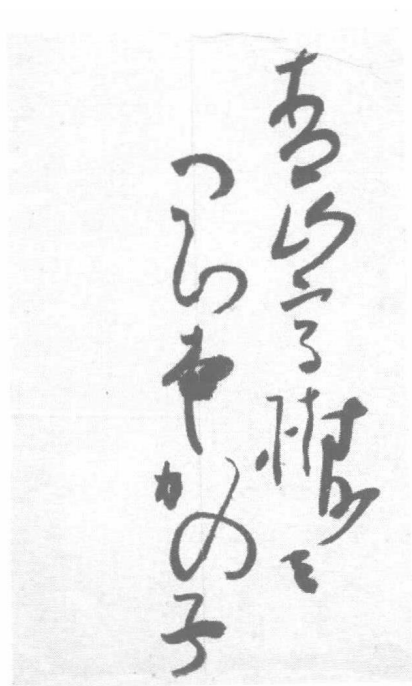
自然，经典作品也脱离不了它所处的时代背景，反映其时代的文化特征，其中难免有时代的局限性。但瑕不掩瑜，这些作品的文学价值和思想价值及其对一代代读者的影响丝毫没有减弱。鉴于此，我们相信这些优秀的文学作品能和中华文明继续交相辉映。

丛书编委会

修订于2010年1月



岡本加乃子与丈夫一平



岡本加乃子手迹

冈本加乃子以非常华丽绚烂的笔触
表达了女性对生命的渴望与热情

文洁若

二〇一二年三月六日

文洁若先生对冈本加乃子的评价

导 读

提起冈本加乃子，中国的读者可能会有点陌生，即使是关注她的人，也许更加在意的是她复杂传奇的人生而非她的作品。日本近代以来，从樋口一叶（1872-1896）到明治、大正、昭和之前，女性作家辈出，引人注目，冈本加乃子也是其中比较闪耀的一位。

在川端康成的眼里，冈本加乃子是位“高贵而丰润的美女”，并且声称像冈本这样的文学奇女今后将不再出现，他“不禁感到身边的温暖都消逝了”，川端这样毫不溢美的赞赏，或许正是代表了冈本与他的美学是相通的。冈本作为女性作家，也许并没有像川端那样感受到“死亡是唯一的静美”，她笔下的人物充满了生命力，充满了一种即使在哀伤中也不放弃的绚烂的生气，就如她借年老艺妓之口所表达的那样：“衰老一年年增加了我的伤感，而我的生命却更加繁华璀璨。”冈本的美学贯穿了她的作品，这种美学的形成应该说主要来自于

两方面，一个是她的家庭，一个是身为女性对于情爱的观感，这两者微妙地夹杂在一起，最终步入了华丽却又缭乱的深渊。

冈本加乃子1889（明治22）年3月1日出生于东京赤坂青山南町的大贯家，大贯家是日本神奈川县持续了三百多年的大地主。生长在富裕之家的冈本，算得上多才多艺，不乏教养且知识丰富，通晓和诗又擅写小说，同时也深谙佛理。在迹见女校的交友会志《汲泉》上发表短歌时，她不过13岁；16岁时，即以大贯野蔷薇的笔名，在著名报刊的文艺栏投稿。她的哥哥雪之助，对妹妹的成长助力甚多；而加乃子亦曾暗自爱慕哥哥的好友——著名文学家谷崎润一郎。不过，谷崎对这位花枝招展的小妹妹并无兴趣，在他眼里冈本加乃子不仅是“丑女”，甚至称她是当时她所在的“迹见女子学校的第一丑女”。

加乃子毕业后，即刻与文学青年伏屋龙彦恋爱甚至发展到私奔。但这样的激情并不持久，两人过于年轻，萌生的爱情昙花一现。其后，加乃子变得有些神经衰弱，在养病且避暑期间，又结识冈本一平，受到一平热烈的追求。两年后两人结婚，其时加乃子19岁，一平24岁。加乃子缭乱而不幸的人生就此展开。

加乃子从小娇生惯养，不谙家务，也不擅经营人际关系，夫妻俩无法与家人交往，只好搬出去独住，此后生下长男冈本太郎。此时一平进入《朝日新闻》，开始连载漫画并风靡一时。事

业蒸蒸日上，收入也愈发丰厚，一平过上了花天酒地的放荡生活，加乃子的婚姻亮起了红灯。与此同时，加乃子的娘家却随着哥哥雪之助的去世而中落，在年仅8个月的女儿早夭后，遭受连续打击的加乃子终于精神崩溃，向死亡迈进了一步。

如果冈本就此死去，恐怕我们现在也无法读到她那些绚丽的文字了。冈本加乃子自杀未遂，终日痛苦不堪，丈夫一平幡然悔悟，决心守护加乃子；得知加乃子与早稻田的大学生堀切茂雄堕入情网，他甚至同意加乃子将堀切茂雄带回家里同居，一场奇特的三人行生活就此展开。当时加乃子又重新怀孕，心里大为困扰，却依然与两个男人，共同生活在一起。而堀切茂雄也同样因此大为困扰，甚至移情恋上加乃子的妹妹，终于离开冈本家回到故乡。祸不单行，加乃子的次子健二郎也在6个月大时死去。加乃子频受打击，开始隐遁于宗教，一心研究佛理。一平一直陪着她，且坚持禁欲，直到加乃子去世亦未曾再碰过她。

加乃子34岁时，与丈夫去镰仓避暑，结识了芥川龙之介，开始深交；然而时值关东大地震，她只好离开东京。一年后返回东京，因病住院时又与比自己小9岁的外科医生新田堕入爱河。后来，丈夫一平以《朝日新闻》特派员参加伦敦裁军会议，加乃子带着儿子冈本太郎和情人新田一同前往，行遍欧洲。返回日本后，加乃子发表《西欧纪行文》，并在丈夫一平

的协助以及川端康成等人的指导下，朝向小说家的道路前进。在发表小说《病鹤》之后，她持续倾力于小说创作，也就是在此时，她写下了像《老妓抄》这样被称为“明治以来文学史上首屈一指的短篇作品”。

49岁时，加乃子在神奈川县的一个旅馆因脑溢血病倒。据说当时，有一位年轻男性与她同行。丈夫一平和情人新田得知消息后，前往病榻前悉心照料，直到这位经历了传奇一生的女人离开世界。

这位富裕家庭的千金小姐，一生在感情的漩涡里沉浮，她的这一生也被日本作家濑户内晴美写成小说《加乃子缭乱》。人们对她特立独行的生活津津乐道，也蜚短流长。在川端的回忆中，加乃子是刻苦而勤奋的，仿佛永远只把自己关在书房里。究其原因，是加乃子有着一种从未脱去的少女的天真与生气，道德伦常、人情世故是她所竭力要避开的，而她自己虽然经历了自杀的痛苦，但从那以后，丈夫与情人的关爱很好地保护了她的这种天真。据说，加乃子的生活越往后是越加奢侈的，然而丈夫一平不但不加以约束，反而越发地纵容。这些都使加乃子对女性的情爱产生了奇妙的观感，并在其文学作品里言之凿凿地表现出来，这也形成了她鲜明的特色。

《老妓抄》里的主人公平出园子是一位富裕的老艺妓，看中了入自家的电器行青年，在保障青年生活不虞匮乏下，把青

年接到家中让他尽情从事自己所喜欢的发明工作，将自己对生命的渴望、对纯洁爱情的向往都完全寄托给他。老艺妓的这种执拗的期许与少女般的天真结合在一起，毋宁说是对自己年轻时荒废了的青春的哀叹，也是一种补偿。这对于作者冈本加乃子来说，也是因自己缭乱的一生产生的寂寥之感吧。冈本加乃子相当重视寂寥这种情绪，这种情绪在《东海岛五十三次》与《食魔》里尤为透彻。她说：

东海道乃日本古代上京的重要路途，曾经有几百万个旅人在这之中饱尝寂寞、或是得以解闷；因此那古人的心情已深深沁入泥土里、松树里、以及所有的屋舍里……而今，走在道上仍然给人一种上京的意识。

经常往来东海道的人总是被孤独的心情驱策着不断向前走，而且总是以一种离开这个驿站之后、此生将不会再度踏入的心情前进，将前端的驿站当成自己为一个目的地所在。五十三个驿站之中，途中安排恰到好处山川大海，并非如中国诗人感受的“淡月疏星共寂寥”，而是召唤起追寻者心中强大的力量，“遭这种寂寥的气息，很想让人将所有灵魂全部掏出来，任由人去处置的感觉呢”，这是冈本异于中国式寂寥的表态，令人觉得非常清爽。《食魔》中也以主人翁深夜散步京都

的偏僻石径讲述寂寥的情绪：

在这一段路程里，总能让他完全忘记自己的命运坎坷、熊熊不灭的野心、不如意的人生、令人愤恨的眼前际遇等等，产生一股平静的心情。或许这是因为早已处在无从堕落的谷底人生的己身，以及远离现实的高贵灵魂，在这样的风景里得到调和的缘故。难道这就叫寂寥？

这一次冈本加乃子的作品在国内引进，包括《老妓抄》、《东海道五十三次》、《食魔》等代表作。当时就这本书的引进问题特意去请教了著名的翻译家文洁若先生，老先生很热情地给我们留下了关于《老妓抄》的题词，认为“冈本加乃子以非常华丽绚烂的笔触，表达了女性对生命的渴望与热情”，也足见作者其人及其作品在日本近代文学史上的地位。这样的译作能出版，对我们全面认识了解日本文学、文化大有裨益，也为繁荣我们的文化出版市场聊尽绵薄之力。

本书使用的是台译本，编辑中尽量保留原译文富于文采的风格，只对明显的错漏略做校正。



目 录

老妓抄 / 1

寿 司 / 37

东海道五十三次 / 67

家 灵 / 99

过 年 / 123

长春藤之门 / 147

鲤 鱼 / 165

愚人与妻 / 181

食 魔 / 193

老 妓 抄

衰老一年年加深了我的伤感
而我的生命却一天天更繁华璀璨



